

LIGJ
Nr.9212, datë 25.3.2004

PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN NDËRKOMBËTARE
“PËR KUFIZIMIN E PËRGJEGJËSIVE PËR REKLAMIMET DETARE, 1976” DHE NË
PROTOKOLLIN E VITIT 1996

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën Ndërkombëtare “Për kufizimin e përgjegjësive për reklamimet detare, 1976” .

Neni 2

Republika e Shqipërisë aderon në Protokollin e vitit 1996 të Konventës Ndërkombëtare “Për kufizimin e përgjegjësive për reklamimet detare, 1976”.

Neni 3

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4206, datë 14.4.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

KONVENTË
MBI KUFIZIMIN E PËRGJEGJËSIVE PËR REKLAMIMET DETARE, 1976

Palët Kontraktuese në këtë Konventë,
mbështetur në dëshirën e përcaktimit me anën e marrëveshjes të disa rregullave uniforme
lidhur me kufizimin për reklamimet detare,
vendosën të përfundojnë për këtë qëllim Konventën dhe si rrjedhim ranë dakord sa më poshtë:

KAPITULLI I
E DREJTA E KUFIZIMIT

Neni 1

Personat e ngarkuar me kufijtë e përgjegjësive

1. Pronarët e anijeve dhe shpëtuesit, si janë përcaktuar këtu më poshtë, mund të kufizojnë përgjegjësitë e tyre në përputhje me rregullat e kësaj Konvente për reklamimet e përmendura në nenin 2.

2. Termi “pronar anije” nënkupton pronarin, charteruesin, menaxherin dhe operatorin e një anije për lundrime detare.

3. “Shpëtues” nënkupton çdo person që jep shërbim në lidhje direkte me operacione shpëtimi. Operacionet e shpëtimit do të përfshijnë gjithashtu operacionet e përmendura në nenin 2 paragrafi 1(d), (e) dhe (f).

4. Në qoftë se ndonjë nga reklamimet e përmendura në nenin 2, është bërë kundrejt një personi për akt neglizhence ose faj të tij, përgjegjës është pronari i anijes ose shpëtuesi, një person i tillë ka të drejtën e kufizimit të përgjegjësisë të parashikuar në këtë Konventë.

5. Në këtë Konventë përgjegjësia e një pronari do të përfshijë përgjegjësinë për një veprim të ndodhur kundrejt anijes.

6. Një sigures i përgjegjësive për reklamimet, që janë subjekt i kufizimeve në përputhje me rregullat e kësaj Konvente kanë të drejtën e përfitimeve të kësaj Konvente të njëjta sikur të siguronin veten e tyre.

7. Veprimi i apelimit të kufizimit të përgjegjësisë nuk përbën një pranim të përgjegjësisë.

Neni 2

Reklamimet që janë objekt i kufizimeve

1. Mbi bazën e neneve 3 dhe 4 do të jenë objekt i kufizimeve të përgjegjësive, pavarësisht se çfarë bazash përgjegjësie janë, reklamimet që vijnë:

a) Reklamimet në lidhje me humbjen e jetës ose plagosjen e personave, ose humbjen dhe dëmet e pronës (duke përfshirë edhe dëmet kundrejt punimeve portuale, baseneve, kanaleve dhe mjeteve ndihmëse për lundrimin) që ndodhin në bord ose në lidhje direkte me operacionin e anijes ose operacione shpëtimi, si dhe humbjet që rrjedhin nga këto.

b) Reklamimet në lidhje me humbjet, që rezultojnë nga vonesa për transportin detar të ngarkesës, të pasagjerëve ose të bagazheve të tyre.

c) Reklamimet në lidhje me humbjet që rezultojnë nga thyerja e të drejtave ose të drejtave kontraktuale, që ndodhin në lidhje direkte me operacionet e anijes ose operacione shpëtimi.

d) Reklamimet në lidhje me ngritjen, zhvendosjen, prishjen, bërjen të dëmshme të anijes, e cila është e mbytur, rënë në cekinë, e abandonuar, duke përfshirë çdo gjë që është ose ka qenë në bord të një anijeje të tillë.

e) Reklamimet në lidhje me zhvendosjen, prishjen ose bërjen të dëmshme të ngarkesës së anijes.

f) Reklamime të një personi, përveç atij personi që është përgjegjës në lidhje me masat e marra për të shmangur ose minimizuar humbjet për të cilat personi përgjegjës mund të kufizojë përgjegjësinë e tij sipas këtij kapitulli dhe humbjeve të tjera të shkaktuara nga masa të tilla.

2. Reklamimet e paragrafit (1) janë subjekt i kufizimit të përgjegjësive edhe kur ngrihen me rekurs ose padi, sipas një kontrate ose ndryshe. Megjithatë, reklamimet e përmendura në paragrafin 1(d), (e) dhe (f) nuk do të jenë objekt i kufizimeve të përgjegjësisë në hapësirën që ato kanë në lidhje me vjeljen e të ardhurave sipas një kontrate me personat përgjegjës.

Neni 3

Reklamimet e përjashtuara nga kufizimet

Nenet e kësaj Konvente nuk do të zbatohen për sa vijon:

a) Reklamimet për shpëtimin ose kontributin në një avari të përgjithshme;

b) Reklamimet për dëmet nga ndotja me karburant, brenda kapitujve përkatës të CLOPD-së të datës 29 nëntor 1969 ose çdo amendamenti ose protokolli të saj, që është në fuqi;

c) Reklamimet mbi bazën e çdo konvente ndërkombëtare ose të legjislacionit kombëtar që udhëheqin ose ndalojnë kufizimin e përgjegjësive për dëmet nukleare;

d) Reklamimet kundër pronarëve të anijeve nukleare, për dëmet nukleare;

e) Reklamimet nga shërbyesit e pronarit ose shpëtuesi, detyrat e të cilëve lidhen direkt me anijen ose operacionet e shpëtimit, duke përfshirë reklamimet e vartësve dhe ndjekësve ose personave të tjerë të ngarkuar për të bërë reklamime të tilla, nëse sipas ligjit që mbështetet kontrata për shërbimin ndërmjet pronarit të anijes dhe shpëtuesit dhe shërbyesve të tillë që pronari i anijes ose shpëtuesi nuk është i ngarkuar që t'i kufizojë përgjegjësitë e tij lidhur me reklamime të tilla ose nëse ai është sipas ligjit të tillë i lejuar vetëm për kufizim të përgjegjësive të tij për një shumë më të madhe se ajo e parashikuar në nenin 6.

Neni 4
Drejtimi i kufizimeve

Një person përgjegjës nuk do të jetë i ngarkuar për kufizimin e përgjegjësisë së tij, në rast se provohet që humbja rezulton nga veprime të tij, të shkaktuara me paramendim për të shkaktuar humbjet dhe me dijeninë që këto humbje do të ndodhin.

Neni 5
Kundërreklamimet

Kur një person i ngarkuar me kufizimin e përgjegjësisë sipas rregullave të kësaj Konvente, ka një reklamim kundër reklamuesit, që rezulton për të njëjtin shkak, reklamimet respektive të tyre do të pushojnë së qeni dhe parashikimet e kësaj Konvente do të zbatohen për balancim, në rast se ka.

KAPITULLI II
KUFIJTË E PËRGJEGJËSISË

Neni 6
Kufijtë e përgjithshëm

1. Kufizimet e përgjegjësisë për reklamimet, përveç atyre të përmendura në nenin 7 të ngritura në çfarëdo rasti të dallueshëm, do të llogariten si vijon:

a) Lidhur me çdo reklamim për humbjen e jetës ose plagosje personi:

i) 333 000 njësi llogaritje për një anije me tonazh që nuk kalon 500 ton,

ii) për një anije që kalon madhësinë e përmendur më sipër, shumat që vijnë në plotësim të asaj të përmendur në paragrafin (i),

për çdo ton nga 5001 deri në 3 000 ton, 500 njësi llogaritje,

për çdo ton nga 3001 deri në 30 000 ton, 333 njësi llogaritje,

për çdo ton nga 30 001 deri në 70 000 ton, 250 njësi llogaritje dhe

për çdo ton në vazhdim mbi 70 000 ton 167 njësi llogaritje.

b) Lidhur me çdo reklamim tjetër:

i) 167 000 njësi llogaritje për një anije me tonazh deri në 500 ton,

ii) për një anije që kalon madhësinë e përmendur më sipër, shumat që vijnë në plotësim të asaj të përmendur në paragrafin (i):

për çdo ton nga 501 deri në 30 000 ton, 167 njësi llogaritje,

për çdo ton nga 30 001 deri në 70 000 ton, 125 njësi llogaritje dhe

për çdo ton mbi 70 000 ton, 83 njësi llogaritje.

2. Kur vlera e përmendur në përputhje në paragrafin 1(a) është e pamjaftueshme për pagimin e plotë të reklamimit, vlera e llogaritur mbi bazën e paragrafit 1 (b) do të jetë e vlefshme për pagesën e pabalancuar të reklamimit në paragrafin 1(a) dhe një mospagesë e tillë e balancuar duhet të radhitet proporcionalisht me reklamimet e përmendura sipas paragrafit 1(b). Megjithatë, reklamimet në lidhje me dëmet në kalatat portuale, basenet dhe kanalet, si dhe mjetet ndihmëse për lundrimin do të kenë prioritet mbi të gjitha reklamimet e tjera sipas paragrafit 1 (b) të këtij neni.

3. Megjithatë, pa paragjykuar të drejtën e reklamimit për humbjen e jetës ose plagosjes së personit sipas paragrafit 2, një Shtet Palë mund të parashikojë në legjislacionin e tij kombëtar që reklamimet lidhur me dëmet ndaj kalatave, në basene dhe kanale, si dhe ndihmat për lundrim do të kenë prioritet mbi të gjitha reklamimet e tjera sipas paragrafit 1(b), siç parashikohet nga ai legjislacion.

4. Kufijtë e përgjegjësisë për çdo shpëtues që nuk operon nga ndonjë anije ose për çdo shpëtues që vepron i vetëm në një anije së cilës ose një lidhje me të cilën ai është duke i dhënë ndihmë do të llogaritet me një tonazh 1500 ton.

5. Për qëllimet e kësaj Konvente, tonazhi i anijes do të konsiderohet GT i llogaritur në përputhje me rregullat për përmasat e tonazhit që përmban aneksi I i Konventës Ndërkombëtare të përmasave të tonazhit të anijeve të vitit 1969.

Neni 7

Kufijtë e reklamimeve të pasagjerit

1. Në lidhje me reklamimet e ngritura për çdo rast të dallueshëm për humbjen e jetës ose plagosje të pasagjerëve të një anijeje, kufijtë e përgjegjësisë së pronarit do të jenë në një vlerë prej 46 666 njësi të llogaritura, shumëzuar me numrin e pasagjerëve që anija është e autorizuar të transportojë sipas certifikatës së anijes, por duke mos kaluar 25 milionë njësi llogaritje.

2. Për qëllimet e këtij neni, reklamim për humbjen e jetës ose plagosjes së pasagjerëve të një anijeje, nënkuptojmë çdo reklamim të ngritur nga ose në emër të çdo personi që anija transporton sipas:

- a) një kontrate për transportin e pasagjerëve ose
- b) për një person i cili me pëlqimin e transportuesit, është duke shoqëruar një automjet ose kafshë të gjalla, të cilat janë të mbuluara nga një kontratë transporti mallrash.

Neni 8

Njësia e llogaritur

1. Njësia e llogaritjes referuar në nenet 6 dhe 7 është një e drejtë tërheqje e veçantë e përcaktuar nga Fondi Monetar Ndërkombëtar. Shumat e përmendura në nenet 6 dhe 7 do të konvertohen në monedhën kombëtare të shtetit në të cilën kërkohet, sipas vlerës të kësaj monedhe në datën kur është krijuar fondi i kufizuar, pagesa është bërë ose është dhënë siguria e cila sipas ligjeve të këtij shteti është e barabartë me një pagesë të tillë. Vlera e monedhës kombëtare sipas termave të së drejtës së veçantë të tërheqjes, i një Shteti Palë, i cili është një anëtar i Fondit Monetar Ndërkombëtar, do të llogaritet në përputhje me metodën e vlerësimit të zbatuar nga Fondi Monetar Ndërkombëtar në fuqi në datën në fjalë për operacionet dhe transaksionet e saj. Vlera e monedhës kombëtare sipas termave të së drejtës speciale të tërheqjes të një Shteti Palë i cili nuk është një anëtar i Fondit Monetar Ndërkombëtar, do të llogaritet në një mënyrë të përcaktuar nga Shteti Palë.

2. Megjithatë, ato shtete që nuk janë anëtare të Fondit Monetar Ndërkombëtar dhe ligjet e të cilit nuk lejojnë zbatimin e parashikimeve të paragrafit 1, mundet në kohën e firmosjes pa rezerva si ratifikimi, pranimi ose miratimi ose në kohën e ratifikimit, pranimit, miratimit ose bashkimit, ose në çdo kohë më vonë, deklaron se kufijtë e përgjegjësisë të parashikuar në këtë Konventë zbatohen në territoret e tyre dhe do të fiksohen si vijon:

- a) Lidhur me nenin 6 paragrafi 1(a) me një shumë prej:
 - i) 5 milionë njësi monedhe për një anije me tonazh që nuk i kalon 500 tonët;
 - ii) për një anije që kalon madhësinë e përmendur më sipër, shumat që vijnë në plotësim të asaj të përmendur në paragrafin (i):
 - për çdo ton nga 501 deri 3000 ton, 7500 njësi monedhe
 - për çdo ton nga 3001 deri 30 000 ton, 5000 njësi monedhe
 - për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 3750 njësi monedhe dhe
 - për çdo ton mbi 70 000 ton, 2500 njësi monedhe.
- b) Lidhur me nenin 6 paragrafi 1 (b), me një shumë prej:
 - i) 2.5 milionë njësi monedhe për një anije me tonazh deri në 500 ton;
 - ii) për një anije që kalon madhësinë e përmendur më sipër, shumat që vijnë, në plotësim të asaj të përmendur në paragrafin (i),
 - për çdo ton nga 501 deri 30 000 ton, 2500 njësi monedhe
 - për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 1850 njësi monedhe dhe
 - për çdo ton nga 70 000 ton, 1250 njësi monedhe.
- c) Lidhur me nenin 7 paragrafi 1 me një shumë prej 700 000 njësi monedhe shumëzuar me numrin e pasagjerëve të cilët është e autorizuar anija t'i transportojë sipas certifikatës, por që nuk duhet të tejkalojë 375 milionë njësi monedhe.

Paragrafët 2 dhe 3 të nenit 6 zbatohen respektivisht ndaj nënparagrafit (a) dhe (b) të këtij paragrafi.

3. Njësia monedhe referuar në paragrafin 2 i korrespondon gjashtëdhjetë e pesë e gjysmë miligram flori me pastërti nëntëqind milesimal. Konvertimi i shumave referuar në paragrafin 2 në monedhën kombëtare duhet të bëhet sipas legjislacionit të shtetit të interesuar.

4. Llogaritjet e përmendura në fjalinë e fundit të paragrafit 1 dhe konvertimi i përmendur në paragrafin 3 duhen bërë në mënyrë të tillë që të shprehen në monedhë kombëtare të Shtetit Palë sa më afër të jetë e mundur me të njëjtën vlerë reale për shumat në nenet 6 dhe 7, siç janë shprehur aty në njësi llogarie. Shtetet Palë do t'i komunikojnë depozituesit mënyrën e llogaritjes në bazë të paragrafit 1 ose rezultatin e konvertimit në paragrafin 3, si të jetë rasti, në kohën e firmosjes pa rezerva për ratifikim, pranim ose miratim, ose kur depozitohet instrumenti i referuar në nenin 16 dhe kurdoherë që ka ndryshime.

Neni 9

Përmbledhja e reklamimeve

1. Kufijtë e përgjegjësisë të përcaktuara në përputhje me nenin 6 do të zbatohen në përmbledhjen e të gjitha reklamimeve të cilat ngrihen në çdo rast të dallueshëm si më poshtë:

a) Kundër personit ose personave të përmendur në paragrafin 2 të nenit 1 dhe çdo personi që për aktet, neglizhencën ose fajet e tyre janë përgjegjës.

b) Kundër pronarëve të anijes që jep shërbim shpëtimi nga anija dhe shpëtuesit ose shpëtuesve që operojnë nga anije të tilla dhe çdo personi që për aktet, neglizhencën ose fajet ai ose ata janë përgjegjës.

c) Kundër shpëtuesit ose shpëtuesve që nuk janë duke operuar nga një anije ose të cilët po operojnë të vetëm në anije, ose lidhur me të cilën, shërbimet e shpëtimit janë dhënë dhe kundrejt çdo personi që për aktet, neglizhencën ose fajet ai ose ata janë përgjegjës.

2. Kufijtë e përgjegjësisë të përcaktuara në përputhje me nenin 7 do të zbatohen në përmbledhjen e të gjitha reklamimeve të cilat mund të ngrihen ose çdo rast i veçantë kundër personit ose personave të përmendur në paragrafin 2 të nenit lidhur me anijen referuar në nenin 7 dhe çdo personi që për aktet, neglizhencën ose fajin e tij ose të tyre, është ose janë përgjegjës.

Neni 10

Kufizimi i përgjegjësisë pa formimin e fondit të kufizuar

1. Kufizimi i përgjegjësisë mund të realizohet pa marrë parasysh që fondi i kufizuar si përmendet në neni 11 nuk është krijuar. Megjithatë, një Shtet Palë mund të parashikojë në legjislacionin e tij kombëtar, kur një veprim çohet në gjykatën e tij për të zbatuar një reklamim objekt i kufizimit, një person i ngarkuar mund të realizojë të drejtën për kufizimin e përgjegjësisë nëse një fond i kufizuar është krijuar në përputhje me parashikimet e kësaj Konvente ose është krijuar kur e drejta për kufizimin e përgjegjësisë është ngritur.

2. Në qoftë se kufizimi i përgjegjësisë është ngritur pa krijuar fondin e kufizuar, respektivisht do të zbatohen parashikimet e nenit 12.

3. Çështjet e procedurave të ngritura sipas rregullave të këtij neni do të vendosen në përputhje me legjislacionin kombëtar të Shtetit Palë në të cilin veprimi është sjellë.

KAPITULLI III

FONDI I KUFIZUAR

Neni 11

Krijimi i fondit

1. Çdo person i supozuar si përgjegjës mund të formojë një fond në gjykatë ose autoritetet e tjera kompetente të një Shteti Palë në të cilin zhvillohen procedurat ligjore lidhur me reklamat objekt i kufizimit. Fondi do të krijohet sipas shumave të vlerave të tilla të vendosura në nenet 6 dhe 7 si janë të zbatueshme ndaj reklamimeve për të cilat ky person mund të jetë përgjegjës, së bashku me interesat që rrjedhin nga data e ngjarjes që sjell ngritjen e përgjegjësisë deri në datën e krijimit të fondit. Çdo fond i krijuar kështu do të jetë i vlefshëm vetëm për pagimin e reklamimeve lidhur me të cilat mund të ngrihen kufizimet e përgjegjësisë.

2. Një fond mund të krijohet ose duke depozituar shumën, ose duke dhënë një garanci të pranueshme sipas legjislacionit të Shtetit Palë, kur fondi është krijuar dhe konsiderohet se është i

përshtatshëm nga gjykata ose autoritetet e tjera kompetente.

3. Fondi i krijuar prej një nga personat e përmendur në paragrafin 1(a), (b) ose (c) ose paragrafi 2 i nenit 9 ose siguruesit të tij do të konsiderohet i krijuar nga të gjithë personat e përmendur përkatësisht në paragrafin 1(a), (b) ose (c) ose paragrafin 2.

Neni 12

Shpërndarja e fondit

1. Mbështetur në parashikimet e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të nenit 6 dhe nenit 7 fondi do të shpërndahet ndërmjet reklamuesve në proporcion të reklamimit të krijuar të tyre kundrejt fondit.

2. Në qoftë se, përpara shpërndarjes së fondit, personi përgjegjës ose siguruesi i tij, ka vendosur një reklamim kundrejt fondit, një person i tillë, deri në shumën që ai ka paguar, do të fitojë të drejtat të cilat personi i kompensuar në mënyrë të tillë do t'i gëzohet sipas kësaj Konvente.

3. E drejta e anëtarësimit e parashikuar në paragrafin 2 mund të ushtrohet, gjithashtu nga personat, përveç atyre të përmendur lidhur me çdo shumë kompensimi të cilat ata mund t'i kenë paguar, por vetëm me kushtin që një anëtarësim i tillë lejohet nga legjislacioni në fuqi kombëtar.

4. Kur personi përgjegjës ose çdo person tjetër vendos se ai detyrohet të paguajë, në një datë të mëvonshme, komplet ose pjesërisht të çdo shume të tillë kompensimi lidhur se cilët nga personat të tillë do të gëzojnë të drejtën e anëtarësimit sipas paragrafëve 2 dhe 3 ka marrë kompensimin përpara se fondi të shpërndahej, gjykata ose autoritetet e tjera kompetente të shtetit ku u krijua fondi mund të urdhërojnë që të vendoset mënjane një shumë e mjaftueshme përkohësisht për të bërë të aftë persona të tillë në një datë të mëvonshme të marrin reklamimin e tyre kundrejt fondit.

Neni 13

Zhveshja ndaj veprimeve të tjera

1. Kur një fond kufizimesh është formuar në përputhje me nenin 11, çdo person që ka bërë një reklamim kundrejt fondit, do të zhvishet nga ushtrimi i çdo të drejte në lidhje me reklamime të tilla kundrejt çdo shifre tjetër të një personi nga ose në emër të të cilit fondi është formuar.

2. Pas formimit të fondit të kufizimeve në përputhje me nenin 11, çdo mjet lundruar ose pronë tjetër, që i përket një personi në emër të të cilit është formuar fondi, i cili është sekuestruar ose atashuar brenda juridiksionit të një Shteti Palë për një reklamim që mund të ngrihet kundrejt fondit, ose çdo sigurim i dhënë, mund të lirohet me urdhër të gjykatës ose autoriteteve të tjera kompetente të një shteti të tillë.

Megjithatë një lirim i tillë gjithmonë do të urdhërohet nëse fondi i kufizuar është krijuar:

a) në portin ku ka ndodhur ngjarja, ose kur ndodh jashtë portit si rrjedhim në portin e parë të prekjës;

b) në portin e zbarkimit në lidhje me një reklamim për humbje jete ose plagosje personi;

c) në portin e shkarkimit në lidhje me dëmet kundrejt ngarkesës;

d) në shtetin ku është bërë sekuestrimi.

3. Rregullat e paragrafëve 1 dhe 2 do të zbatohen vetëm për reklamuesit që ngrejnë reklamime kundrejt fondit të kufizimeve përpara një gjykate që administron këtë fond dhe ky fond është aktualisht i vlefshëm dhe i transferueshëm lirisht në lidhje me këtë reklamim.

Neni 14

Legjislacioni drejtues

Mbështetur në parashikimet e këtij kapitulli rregullat në lidhje me krijimin dhe shpërndarjen e fondit të kufizuar dhe të gjitha rregullat e procedurave në lidhje me to, do të udhëhiqen nga legjislacioni i Shtetit Palë në të cilin është krijuar fondi.

KAPITULLI IV QËLLIMI I ZBATIMIT

Neni 15
Të përgjithshme

1. Kjo Konventë do të zbatohet kurdoherë që çdo person i referuar në nenin 1 kërkon që të kufizojë përgjegjësitë e tij përpara një gjykate të një Shteti Palë ose kërkon të bëjë procedurat për lirim të anijes ose pronave të tjera, ose të shkarkohet nga çdo siguri e dhënë brenda juridiksionit të çdo shteti të tillë. Megjithatë, secili Shtet Palë mund të përjashtojë komplet ose pjesërisht nga zbatimi i kësaj Konvente çdo person të referuar në nenin 1, i cili në kohën kur rregullat e kësaj Konvente janë futur para një gjykate të këtij shteti, nuk ka pasur banesë në një Shtet Palë ose nuk ka zyrtarisht kryesore të biznesit në një Shtet Palë, ose çdo anije për sa i përket së drejtës së kufizimit, e cila është futur ose liri i tyre kërkohej dhe të cilat në kohën e specifikuar më sipër nuk kanë flamurin e Shtetit Palë.

2. Një Shtet Palë mund të rregullojë me parashikime të veçanta të legjislacionit kombëtar sistemin e kufizimit të përgjegjësive të zbatueshme nga anijet që janë:

a) në përputhje me legjislacionin e këtij shteti, anijet e menduara për lundrim në ujërat e brendshme;

b) anijet me tonazh më pak se 300 ton.

Shteti Palë i cili përdor opsionet e parashikuara në këtë paragraf, do të njoftojë depozituesin për kufijtë e përgjegjësisë të adoptuara në legjislacionin e tij ose për faktin se nuk ka të tilla.

3. Një Shtet Palë mund të rregullojë me rregulla të veçanta të legjislacionit kombëtar sistemin e kufizimit të përgjegjësive që do të zbatohet ndaj reklamimeve të ngritura në rastet kur janë përfshirë dhe interesat e personave që janë qytetarë të një Shteti tjetër Palë.

4. Gjykata e një Shteti Palë nuk do ta zbatojë këtë Konventë ndaj anijeve të ndërtuara, të adoptuara ose që angazhohen me shpime:

a) kur ky shtet ka formuar sipas legjislacionit të tij kombëtar një kufi më të lartë përgjegjësie se ai i përmendur në nen, ose

b) kur ky shtet bëhet palë në një konventë ndërkombëtare që rregullon sistemin e përgjegjësive lidhur me anije të tilla.

Në rastin kur zbatohet nënparagrafi (a), atëherë ky Shtet Palë do të njoftojë depozituesin respektivisht.

5. Kjo Konventë nuk do të zbatohet:

a) për mjete me jastëk ajri;

b) për platforma lundruese të ndërtuara për qëllime të eksplorimit ose shfrytëzimit të burimeve natyrore të shtratit të detit ose nëntokës.

KAPITULLI V
KLAUZOLAT PËRFUNDIMTARE

Neni 16
Firmosja, ratifikimi dhe aderimi

1. Kjo Konventë do të jetë e hapur për firmosje nga të gjitha shtetet në Zyrat e Organizatës Ndërkombëtare Detare (këtu më poshtë të referuar “Organizata”) nga 1 shkurti 1977 deri më 31 dhjetor 1977, dhe më vonë si rrjedhim do të jetë e hapur për bashkim.

2. Të gjitha shtetet mund të bëhen palë në këtë Konventë me:

a) firmosjen pa rezerva për sa i përket ratifikimit, pranimi ose miratimit, ose

b) firmosjes me objekt ratifikimin, pranimin ose miratimin të ndjekur nga ratifikimi, pranimi ose miratimi, ose

c) aderimin.

3. Ratifikimi, pranimi, miratimi ose aderimi do të realizohen me anën e një dokumenti formal për këtë qëllim dërguar Sekretarit të Përgjithshëm të Organizatës (këtu më poshtë referuar si “Sekretari i Përgjithshëm”).

Neni 17
Hyrja në fuqi

Kjo Konventë do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit pas një viti pas datës kur dymbëdhjetë shtete ose kanë firmosur pa rezerva atë për sa i përket ratifikimit, pranimi ose miratimit, ose datë kur ato kanë depozituar instrumentin formal të ratifikimit, pranimi, miratimit ose aderimit.

2. Për një shtet i cili depoziton një instrument ratifikimi, pranimi, miratimi ose aderimi ose firmos pa rezerva lidhur me ratifikimin, pranimin, miratimin, në lidhje me këtë Konventë, pasi kërkesat për hyrjen në fuqi janë plotësuar, por përpara datës së hyrjes në fuqi, ratifikimi, pranimi miratimi ose bashkimi ose firmosja pa rezerva e ratifikimit, pranimi ose miratimit do të hyjë në fuqi në datën e hyrjes në fuqi të Konventës ose në ditën e parë të muajit që vjen pas nëntëdhjetë ditësh nga firmosja ose depozitimi i instrumentit kushdoqoftë data më e vonshme.

3. Për çdo shtet i cili bëhet palë në këtë Konventë, Konventa do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit që vjen pas skadimit të nëntëdhjetë ditëve nga data kur ky shtet ka depozituar instrumentin e tij.

4. Për sa i përket marrëdhënieve ndërmjet shteteve që ratifikojnë, pranojnë ose miratojnë këtë Konventë, ose aderojnë në të, kjo Konventë do të zëvendësojë dhe abrogojë Konventën Ndërkombëtare lidhur me kufizimin e përgjegjësisë të pronarëve të anijeve detare të bërë në Bruksel më 10 tetor 1957 dhe Konventën Ndërkombëtare për unifikimin e disa rregullave lidhur me kufizimin e përgjegjësisë të pronarëve të anijeve detare, të firmosura në Bruksel më 25 gusht 1924.

Neni 18

Rezervat

1. Çdo shtet në kohën e firmosjes, ratifikimit, pranimi, miratimit ose e aderimit, rezervon të drejtën të përjashtojë zbatimin e nenit 2 paragrafi 1(d) dhe (e). Asnjë rezervë tjetër nuk pranohet për parashikimet thelbësore të kësaj Konvente.

2. Rezervat e bëra në kohën e firmosjes janë subjekt i konfirmimit me ratifikimin, pranimin ose miratimin.

3. Çdo shtet i cili ka shprehur rezerva ndaj kësaj Konvente mund të mos e pranojë atë në çdo kohë, duke njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm. Mospranimi të tilla hyjnë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit. Nëse njoftimi deklaron se mospranimi do të hyjë në fuqi në një datë të caktuar dhe kjo datë është më vonë e marrjes së njoftimit nga Sekretari i Përgjithshëm, mospranimi do të hyjë në fuqi në këtë datë të mëvonshme.

Neni 19

Denoncimi

1. Kjo Konventë mund të denoncohet nga një Shtet Palë në çdo kohë pas një viti nga data në të cilën Konventa hyri në fuqi për këtë palë.

2. Denoncimi do të kryhet me anën e depozitimit të një instrumenti tek Sekretari i Përgjithshëm.

3. Denoncimi do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit që vjen pas kalimit të një viti nga data e depozitimit të instrumentit ose pas një periudhe më të gjatë të tillë siç mund të jetë specifikuar në instrument.

Neni 20

Rishikimi dhe amendimi

1. Me qëllim amendimin ose rishikimin e kësaj Konvente mund të mbledhet një konferencë nga Organizata.

2. Organizata do të thërrasë një konferencë të Shteteve Palë të kësaj Konvente për rishikimin ose amendimin e saj me kërkesën e jo më pak se një të tretës së palëve.

3. Pas datës së hyrjes në fuqi të një amendamenti ndaj kësaj Konvente çdo instrument ratifikimi, pranimi, miratimi ose bashkimi i depozituar do të konsiderohet sikur zbatohet Konventa me gjithë amendamentet, përveçse kur ka të shprehur një mendim tjetër në instrument.

Neni 21

Rishikimi i shumave të kufizimeve dhe njësive së llogaritjes ose njësive monetare

1. Pa marrë parasysh parashikimin e nenit 20, një konferencë vetëm për qëllimet e ndryshimit të shumave të specifikuar në nenet 6, 7 dhe në nenin 8 paragrafi 2, ose të zëvendësimit të njërës ose të dyjave njësive të përcaktuara në nenin 8 paragrafi 1 dhe 2, me njësi të tjera, do të mbledhet nga Organizata në përputhje me paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni. Një ndryshim i shumave do të bëhet vetëm për arsye të ndryshimeve thelbësore në vlerat reale të tyre.

2. Organizata do të thërrasë këtë konferencë pas kërkesës të jo më pak se një e katërta e Shteteve Palë.

3. Vendimi për ndryshimin e shumave ose zëvendësimin e njësive me njësi të tjera llogaritëse do të merret prej dy të tretave të Shteteve Palë që janë prezente dhe votojnë në një konferencë të tillë.

4. Çdo shtet që depoziton instrumentin e tij të ratifikimit, pranimit, miratimit ose bashkimit me Konventën, pas hyrjes në fuqi të një amendamenti, do të zbatojnë Konventën e amenduar.

Neni 22

Depozitimi

1. Kjo Konventë do të depozitohet tek Sekretari i Përgjithshëm.

2. Sekretari i Përgjithshëm:

a) Do t'ua transmetojë kopjet e vërteta të vërtetuara të kësaj Konvente të gjitha shteteve të cilat ishin ftuar për të ndjekur konferencën për kufizimin e përgjegjësive të reklamimeve detare dhe shteteve të tjera të cilat i bashkohen kësaj Konvente.

b) Do të informojë të gjitha shtetet të cilat kanë firmosur ose janë bashkuar me këtë Konventë për:

i) secilën firmosje të re, secilin depozitim të një instrumenti dhe për çdo rezervë së bashku me datën e paraqitjes;

ii) datën e hyrjes në fuqi të kësaj Konvente ose të çdo amendamenti;

iii) çdo denoncim të kësaj Konvente dhe datën në të cilin ai hyn në fuqi;

iv) çdo amendament të adoptuar në përputhje me nenet 20 ose 21;

v) çdo komunikim të kërkuar për çdo nen të kësaj Konvente.

3. Me hyrjen në fuqi të kësaj Konvente, një kopje e vërtetë e vërtetuar do t'i transmetohet Sekretarit të Kombeve të Bashkuara për regjistrim dhe publikim në përputhje me nenin 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara.

Neni 23

Gjuhët

Kjo Konventë është bërë në një origjinal të vetëm në gjuhët angleze, franceze, ruse dhe spanjolle, duke qenë çdo tekst autentikisht i barabartë.

Bërë në Londër, më 19.11.1976

Si dëshmi nënshkruesi i autorizuar për këtë qëllim firmos këtë Konventë.

PROTOKOLLI

I AMENDUAR KONVENTËS PËR KUFIZIMIN E PËRGJEGJËSIVE PËR REKLAMIMET DETARE TË 19 NËNTORIT 1976

Palët e pranishme në protokollin aktual,

duke konsideruar që është i dëshirueshëm amendimi i Konventës për kufizimin e përgjegjësive të reklamimeve detare, bërë në Londër më 19 nëntor 1976, për të zmadhuar kompensimin dhe të krijimit të procedurave të thjeshta për të rinovuar shumat e kufizimit, ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Për qëllimet e këtij protokolli:

1. “Konventë” nënkupton Konventën “Për kufizimin e përgjegjësive të reklamimeve detare, 1976”.
2. “Organizatë” nënkupton Organizatën Ndërkombëtare Detare.
3. “Sekretar i Përgjithshëm” nënkupton Sekretarin e Përgjithshëm të Organizatës.

Neni 2

Neni 3 nënparagrafi (a) i kësaj Konvente zëvendësohet nga teksti që:

a) Reklamimet për shpëtimin, duke përfshirë nëse është e zbatueshme, çdo reklamim për kompensim special sipas nenit 14 të Konventës Ndërkombëtare mbi shpëtimin 1989, të amenduar ose kontributin në avarinë e përgjithshme.

Neni 3

Neni 6 paragrafi 1 i kësaj Konvente zëvendësohet nga teksti që vijon:

1. Kufijtë e përgjegjësisë për reklamimet, përveç atyre të përmendura në nenin 7, të ngritura në çdo rast të dallueshëm, do të llogariten si vijon:

a) Në lidhje me reklamimet për humbje jete ose plagosje personale:

i) 2 milionë njësi llogaritje për një anije që nuk kalon 2000 tonët,

ii) për një anije me një tonazh mbi 2000 ton, shuma që vijon në plotësim të asaj të përmendur

në (i):

për çdo ton nga 2001 deri 30 000 ton, 800 njësi llogarie,

për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 600 njësi llogarie dhe

për çdo ton mbi 70 000 ton, 400 njësi llogarie.

b) Në lidhje me çdo reklamim tjetër:

i) 1 milion njësi llogarije për një anije që nuk kalon 2000;

ii) për një anije me një tonazh mbi 2000 ton, shuma që vijon në plotësim të asaj të përmendur

në (i):

për çdo ton nga 2 001 deri 30 000 ton, 400 njësi llogarie

për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 300 njësi llogarie dhe

për çdo ton mbi 70 000 ton, 200 njësi llogarie.

Neni 4

Neni 7 paragrafi 1 i Konventës zëvendësohet me tekstin që vijon:

1. Në lidhje me reklamimet e ngritura në çdo rast të veçantë për humbjen e jetës ose plagosje personale të ndonjë pasagjeri në anije, kufiri i përgjegjësisë së pronarit të anijes do të jetë shuma prej 175 000 njësi llogarie e shumëzuar me numrin e pasagjerëve të cilët anija është e autorizuar t'i transportojë në përputhje me certifikatën e anijes.

Neni 5

Neni 8 paragrafi 2 i Konventës zëvendësohet nga teksti si vijon:

2. Megjithatë, ato shtete të cilat nuk janë anëtare të Fondit Monetar Ndërkombëtar dhe legjislacioni i të cilave nuk lejon zbatimin e parashikimeve të paragrafit 1 may, në kohën e firmosjes pa rezerva për ratifikim, pranim, miratim ose bashkim ose në çdo kohë pas kësaj, mund të deklarojnë që kufiri i përgjegjësisë i parashikuar në këtë Konventë që do të zbatohet në territoret e tyre do të fiksohet si vijon:

a) Në lidhje me nenin 6 paragrafi 1 (a), në një shumë prej:

i) 30 milionë njësi monetare për një anije që nuk kalon 2000 ton;

ii) për një anije me një tonazh mbi 2000 ton, shuma që vijon në plotësim të asaj të përmendur

në (i):

për çdo ton nga 2001 deri 30 000 ton, 12 000 njësi monetare,
për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 9000 njësi monetare dhe
për çdo ton mbi 70 000 ton, 6 000 njësi monetare.

b) Në lidhje me nenin 6 paragrafi 1 (b), në një shumë prej:

i) 15 milionë njësi monetare për një anije me tonazh që nuk i kalon 2000 tonët;

ii) për një anije me një tonazh mbi 2000 ton, shuma që vijon në plotësim të asaj të përmendur në (i):

për çdo ton nga 2 001 deri 30 000 ton, 6000 njësi monetare;

për çdo ton nga 30 001 deri 70 000 ton, 4 500 njësi monetare dhe

për çdo ton mbi 70 000 ton, 3 000 njësi monetare.

c) Në lidhje me nenin 7 paragrafi 1, në një shumë prej 2 625 000 njësi monetare, shumëzuar me numrin e pasagjerëve të cilët anija është e autorizuar t'i transportojë në përputhje me certifikatën e saj.

Paragrafët 2 dhe 3 të nenit 6 zbatohen respektivisht tek nënparagrafët (a) dhe (b) të këtij paragrafi.

Neni 6

Teksti që vijon shtohet si paragrafi 3 bis në nenin 15 të Konventës:

3 bis. Pa marrë parasysh kufijtë e përgjegjësisë të përshkruar në paragrafin 1 të nenit 7, një Shtet Palë mund të rregullojë me anën e parashikimeve të veçanta të legjislacionit kombëtar sistemin e përgjegjësisë që zbatohet për reklamimet për humbjen e jetës ose plagosjen personale të pasagjerëve në një anije, me kusht që ky kufi i përgjegjësisë të mos jetë më i ulët se ai i përshkruar në paragrafin 1 të nenit 7. Një Shtet Palë, i cili përdor opsionin e parashikuar në këtë paragraf, do të njoftojë Sekretarin e Përgjithshëm për kufijtë e përgjegjësisë të adoptuar ose për faktin e mosekzistencës së tyre.

Neni 7

Neni 18 paragrafi 1 i Konventës zëvendësohet nga teksti që vijon:

1. Çdo shtet mundet, në kohën e firmosjes ratifikimit, pranimit, miratimit ose bashkimit, ose në çdo kohë më vonë, rezervon të drejtën:

a) të përjashtojë zbatimin e nenit 2 paragrafët 1(d) dhe (e);

b) të përjashtojë reklamimet për dëmet brenda kuptimit të Konventës Ndërkombëtare për përgjegjësi dhe kompensimin për dëmet në lidhje me transportin e substancave helmuese dhe të rrezikshme me det, 1996 ose çdo amendament ose protokoll.

Asnjë rezervë nuk do të pranohet ndaj parashikimeve thelbësore të kësaj Konvente.

Neni 8

Amendimi i kufijve

1. Me kërkesën e së paku gjysmës, por në asnjë rast më pak se të gjashtë Shteteve Palë në këtë protokoll, çdo propozim për amendimin e kufijve të specifikuar në nenin 6 paragrafi 1, nenin 7 paragrafi 1 dhe nenin 8 paragrafi 2 të Konventës të amenduar në këtë protokoll, do t'u qarkullohet nga Sekretari i Përgjithshëm të gjithë anëtarëve të organizatës dhe të gjitha Shteteve Kontraktuese.

2. Çdo amendament i propozuar dhe i qarkulluar si më sipër do t'i parashtrohet Komisionit Ligjor të Organizatës (Komiteti Ligjor) për t'u marrë në konsideratë të paktën gjashtë muaj pas datës së qarkullimit të tij.

3. Të gjitha Shtetet Kontraktuese të Konventës, së bashku me protokollin si është amenduar, pavarësisht në janë ose jo anëtarë të Organizatës, do të kenë të drejtën e pjesëmarrjes në procedurat e Komitetit Ligjor për marrjen në konsideratë dhe adoptimin e amendamenteve.

4. Amendamentet do të adoptohen me dy të tretat e Shteteve Kontraktuese të Konventës, së bashku me protokollin e amenduar, që janë të pranishëm dhe votojnë në Komitetin Ligjor të zgjeruar si parashikohet në paragrafin 3, me kushtin që së paku gjysma e Shteteve Kontraktuese të Konventës, së bashku me këtë protokoll të amenduar të jetë e pranishme në kohën e votimit.

5. Kur vepron për një propozim për amendim të kufijve, Komiteti Ligjor duhet të marrë në konsideratë eksperiencën e incidenteve dhe, në veçanti, shumën e dëmit, që rezultojnë si rrjedhim, ndryshimet në njësitë monetare dhe efektin e amendamentit të propozuar në koston e sigurimit.

6. a) Asnjë amendament i kufijve sipas këtij neni do të merret parasysh më pak se 5 vjet nga data në të cilën ky protokoll është hapur për firmosje dhe as pas pesë vjetësh nga data e hyrjes në fuqi të një amendamenti të mëparshëm sipas këtij neni.

b) Asnjë kufi nuk mund të rritet aq sa të kalojë shumën e cila i korrespondon kufirit të paraqitur në Konventë së bashku me këtë protokoll të amenduar, i rritur me 6 për qind në vit, llogaritur mbi bazat e përbërjes nga data në të cilën ky protokoll është i hapur për firmosje.

c) Asnjë kufi nuk mund të rritet aq sa të kalojë shumën që i korrespondon kufirit të paraqitur në Konventë, së bashku me protokollin shumëzuar me tre.

7. Çdo amendament i adoptuar në përputhje me paragrafin 4, do t'u njoftohet nga Organizata të gjitha Shteteve Kontraktuese. Amendamenti do të konsiderohet i pranuar në fund të periudhës prej tetëmbëdhjetë muajsh pas datës së njoftimit, derisa brenda kësaj periudhe jo më pak se një e katërta e shteteve që ishin Shtete Kontraktuese në kohën e adoptimit të amendamentit i kanë komunikuar Sekretarit të Përgjithshëm që ato nuk e pranojnë amendamentin në këtë rast amendamenti hidhet poshtë dhe nuk do të ketë asnjë fuqi.

8. Një amendament që duket se është pranuar në përputhje me paragrafin 7 do të hyjë në fuqi tetëmbëdhjetë muaj pas pranimit të tij.

9. Të gjitha Shtetet Kontraktuese do të zbatojnë amendamentin derisa ato ta denoncojnë këtë protokoll në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 12 së paku gjashtë muaj përpara se amendamenti të hyjë në fuqi. Denoncim i tillë do të hyjë në fuqi kur amendamenti të hyjë në fuqi.

10. Kur një amendament është adoptuar, por periudha prej tetëmbëdhjetë muajsh për pranimin e tij nuk ka përfunduar, një shtet i cili bëhet një Shtet Kontraktues pas kësaj periudhe do të zbatojë amendamentin i cili është pranuar në përputhje me paragrafin 7. Në rastet e referuara në këtë paragraf, një shtet zbaton një amendament, kur amendamenti hyn në fuqi ose kur ky protokoll hyn në fuqi për këtë shtet, nëse është më vonë.

Neni 9

1. Konventa dhe ky protokoll, ndërmjet palëve të këtij protokoll, do të lexohet dhe interpretohet si një instrument i vetëm.

2. Një shtet i cili është palë në Konventë do të zbatojë parashikimet e Konventës të amenduara nga ky protokoll në lidhje me Shtetet e tjera Palë, por nuk do të zbatojnë parashikimet e Konventës në lidhje me Shtetet Palë vetëm të Konventës.

3. Konventa e amenduar në këtë protokoll do të zbatohet vetëm për reklamimet e ngritura jashtë ngjarjeve të cilat ndodhin pas datës së hyrjes në fuqi për secilin shtet të këtij protokoll.

4. Asgjë e këtij protokoll nuk do të ndikojë në detyrimet e një shteti i cili është palë në të dyja, si në Konventë, ashtu dhe në protokoll lidhur me një shtet i cili është palë në Konventë, por jo palë në këtë protokoll.

KLAUZOLA PËRFUNDIMTARE

Neni 10

Firmosja, ratifikimi, pranimi, miratimi dhe bashkimi

1. Ky protokoll do të jetë i hapur për firmosje në selinë e Organizatës nga 1 tetor 1996 deri më 30 shtator 1997 nga të gjitha shtetet.

2. Çdo shtet mund të shprehë konsensusin e tij për zbatimin e këtij protokoll:

a) të firmosë pa asnjë rezervë për ratifikim, pranim ose miratim, ose

b) firmosje me objekt ratifikimin, pranimin ose miratimin e ndjekur nga ratifikimi, pranimi, ose miratimi, ose

c) bashkimi.

3. Ratifikimi, pranimi, miratimi ose bashkimi do të hyjnë në fuqi me anën e depozitimit të një instrumenti për këtë qëllim te Sekretari i Përgjithshëm.

4. Çdo instrument ratifikimi, pranimi, miratimi ose bashkimi i depozituar pas hyrjes në fuqi të një amendamenti ndaj Konventës si amendohet nga ky protokoll do të konsiderohet si zbatim i Konventës të amenduar, të modifikuar nga një amendament i tillë.

Neni 11 **Hyrja në fuqi**

1. Ky protokoll do të hyjë në fuqi nëntëdhjetë ditë pas datës në të cilën dhjetë shtete kanë shprehur konsensusin e tyre për zbatimin e tij.

2. Për çdo shtet i cili ka shprehur konsensusin e tij për zbatimin e këtij protokoll pasij të jenë përmbushur kushtet e paragrafit 1 për hyrjen në fuqi, ky protokoll do të hyjë në fuqi nëntëdhjetë ditë pas datës së shprehjes të konsensusit të tillë.

Neni 12 **Denoncimi**

1. Ky protokoll mund të denoncohet nga çdo Shtet Palë në çdo kohë pas datës në të cilën ai hyn në fuqi për atë Shtet Palë.

2. Denoncimi do të zbatohet me anën e depozitimit të një instrumenti denoncimi te Sekretari i Përgjithshëm.

3. Një denoncim do të hyjë në fuqi pas dymbëdhjetë muajsh ose një periudhe të tillë më të gjatë si mund të jetë specifikuar në instrumentin e denoncimit, pas depozitimit të tij te Sekretari i Përgjithshëm.

4. Nëse ndërmjet Shteteve Palë në këtë protokoll bëhet denoncimi i Konventës në përputhje me nenin 19, kjo nuk do të merret në asnjë mënyrë si denoncim i Konventës së bashku me këtë protokoll të amenduar.

Neni 13 **Rishikimi dhe amendimi**

1. Për qëllimet e rishikimit ose amendimit të këtij protokoll mund të mbledhet një konferencë nga Organizata.

2. Organizata do të thërrasë një konferencë të Shteteve Kontraktuese të këtij protokoll për rishikim ose amendim të tij me kërkesën e jo më pak se një të tretës të Shteteve Kontraktuese.

Neni 14 **Depozitimi**

1. Ky protokoll dhe çdo amendament i adoptuar sipas nenit 8 do të depozitohet te Sekretari i Përgjithshëm.

2. Sekretari i Përgjithshëm:

a) Duhet të informojë të gjitha shtetet të cilat kanë firmosur ose kanë hyrë në këtë protokoll për:

i) secilën firmosje të re ose depozitim të një instrumenti së bashku me datën e tij;

ii) secilën deklaratë dhe komunikim sipas nenit 8 paragrafi 2 i Konventës të amenduar nga ky protokoll dhe nenit 8 paragrafi 4 i Konventës;

iii) datën e hyrjes në fuqi të këtij protokoll;

iv) çdo propozim për amendim kufijsh, i cili është bërë në përputhje me nenin 8 paragrafi 1;

v) çdo amendament i cili është adoptuar, në përputhje me nenin 8 paragrafi 4;

vi) çdo amendament i cili duket si i pranuar sipas nenit 8 paragrafi 7 së bashku me datën në të cilën amendamenti hyn në fuqi, në përputhje me paragrafin 8 dhe 9 të këtij neni;

vii) depozitimin e çdo instrumenti denoncimi ndaj këtij protokoll, së bashku me datën e depozitimit dhe datën në të cilën hyn në fuqi;

b) Duhet t'ua transmetojë kopjet e vërteta të vërtetuara të këtij protokoll të gjitha shteteve firmosëse dhe të gjitha shteteve të cilat bashkohen me protokollin.

3. Sa më shpejt që ky protokoll hyn në fuqi, teksti do t'i transmetohet nga Sekretari i Përgjithshëm, Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara për regjistrim dhe publikim, në përputhje me nenin 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara.

Neni 15

Gjuhët

Ky protokoll është në një origjinal të vetëm në gjuhët arabisht, anglisht, frëngjisht, ruse dhe spanjisht, duke qenë çdo tekst autentikisht i barabartë.

Bërë në Londër, më 2.5.1996

Si dëshmi nënshkruesit duke qenë të autorizuar nga qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë protokoll.